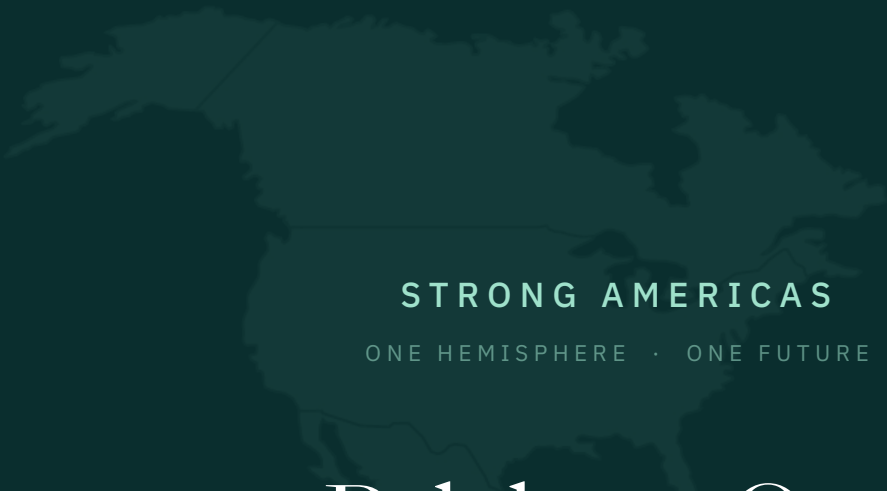


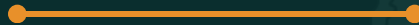


STRONG AMERICAS

ONE HEMISPHERE · ONE FUTURE

Palabras Que Ya Compartimos

Algunas palabras cruzaron todo el hemisferio mucho antes que nosotros. Chocolate, huracán, canoa, jaguar. Nacieron en las lenguas de las Américas y hoy nos pertenecen a todos, de norte a sur. Esta primera colección reúne una docena que ya compartimos, y de dónde viene cada una.





DEL NÁHUATL

Chocolate

Empezó como xocolatl en náhuatl, la lengua del mundo azteca, el nombre de una bebida molida del cacao. La palabra viajó junto con la cosa misma, y todo el hemisferio la conservó casi intacta.

ENGLISH

chocolate

ESPAÑOL

chocolate

PORTUGUÊS

chocolate

Una palabra, dulce en cada cocina.



DEL NÁHUATL

Tomate

Tomatl en náhuatl nombró el fruto mucho antes de cruzar cualquier océano. El inglés suavizó el final, el español y el portugués guardaron su calidez, y la raíz siguió siendo la misma.

ENGLISH

tomato

ESPAÑOL

tomate

PORTUGUÊS

tomate

De un huerto a cada mesa.



DEL NÁHUATL

Aguacate

Ahuacatl en náhuatl se volvió aguacate en español y abacate en portugués. El inglés también lo tomó prestado, un poco transformado, pero todavía se escucha el primer sonido debajo de los tres.

ENGLISH

avocado

ESPAÑOL

aguacate

PORTUGUÊS

abacate

Mismo fruto, misma raíz, tres voces.



DEL NÁHUATL

Chile

Chilli en náhuatl era el nombre del ají que da calor a la comida por las Américas. La escritura cambia un poco de un país a otro, pero la palabra sigue siendo, sin duda, una sola.

ENGLISH

chili

ESPAÑOL

chile

PORTUGUÊS

chili

Un poco de calor que nombramos igual.



DEL TAÍNO

Huracán

Hurakan vino del pueblo taíno del Caribe, un nombre para la gran tormenta.

El español lo hizo huracán y el portugués furacão, y el inglés lo llevó al norte, todo desde la misma palabra isleña.

ENGLISH

hurricane

ESPAÑOL

huracán

PORTUGUÊS

furacão

Una tormenta, un nombre que compartimos.



DEL TAÍNO

Canoa

Kanawa era la palabra taína para el bote tallado de un solo tronco. Es canoa en español y portugués, canoe en inglés, y ha llevado gente por estas aguas durante siglos.

ENGLISH

canoe

ESPAÑOL

canoa

PORTUGUÊS

canoa

El mismo bote, la misma palabra.



DEL QUECHUA

Cóndor

Kuntur en quechua, la lengua de los Andes, nombró la gran ave de las montañas. El español, el portugués y el inglés la guardaron cerca, una palabra que aún pertenece a las alturas de donde vino.

ENGLISH

condor

ESPAÑOL

cóndor

PORTUGUÊS

condor

Un ave de montaña, un nombre compartido.



DEL QUECHUA

Puma

Puma es quechua, entera y sencilla, el nombre andino del gran felino de las Américas. Ninguna lengua que la tomó prestada sintió la necesidad de cambiar una sola letra.

ENGLISH

puma

ESPAÑOL

puma

PORTUGUÊS

puma

Cuatro letras que todo el hemisferio guardó.



DEL TUPI

Jaguar

Iaguara vino del tupí, hablado por la costa atlántica de Sudamérica. El inglés, el español y el portugués hoy la escriben de la misma manera, jaguar, sin ningún cambio.

ENGLISH

jaguar

ESPAÑOL

jaguar

PORTUGUÊS

jaguar

Una escritura, un felino, todos nosotros.



DEL TUPI

Piraña

Pira anha en tupí describía al pez filoso del río. El portugués y el inglés guardan la escritura piranha, el español la escribe piraña con la tilde familiar, y es claramente la misma palabra en los tres.

ENGLISH

piranha

ESPAÑOL

piraña

PORTUGUÊS

piranha

Un pez de río, un nombre compartido.



DEL TUPI

Tapioca

Typyoka en tupí nombró el almidón prensado de la raíz de mandioca. La palabra pasó al español, al portugués y al inglés sin cambios, y también la comida que ha alimentado familias aquí por generaciones.

ENGLISH

tapioca

ESPAÑOL

tapioca

PORTUGUÊS

tapioca

De la raíz, una palabra que todos guardamos.



UNA PALABRA QUE VIAJÓ

Patata

Esta tiene un giro que vale la pena contar. Viene de la palabra taína batata, llevada al español como patata. En el camino el nombre cambió entre dos cultivos, y en los Andes la papa tiene su propio nombre quechua, papa. Aun así, batata sigue viva, claramente, en la palabra portuguesa de hoy.

ENGLISH

potato

ESPAÑOL

patata

PORTUGUÊS

batata

Una raíz de palabra, un viaje honesto.



Di una en voz alta.

Estas palabras fueron un regalo de los primeros pueblos de las Américas al mundo entero. Las hemos estado diciendo juntos desde siempre. Las fronteras definen nuestras naciones. El terreno común define nuestro vecindario.

Un hemisferio. Un futuro.

strongamericas.com